The Synodal Decree of 196 BC in Copies by J.G. Wilkinson: Addendum

Maxim Panov

Independent researcher

FTER THE publication of the previous article¹ I have examined several more scanned sheets from another folder of J.G. Wilkinson's archive, which in a way complement and duplicate the documents presented earlier.

Two other copies of the hieroglyphic text of the Rosetta stone are catalogued in the Bodleian Libraries under the number a. 25, fol. 27-28 [fig. 1-2]. The first presents the text practically without notes and few suggestions for translation, the first preserved line is included. The other begins with the second preserved line, the meaning of the words are written underneath the hieroglyphs, clearly at different times. At the beginning, the hieroglyphic signs and most of the commentaries in English and partly in Latin and Greek were written in ink, later more translated words were added in pencil. One of the latter cases is worth discussing in details. The significant note is given for the word $h_{3}w$ -nbw(t) in the last line: "Ionians" (this word appears in pencil on sheet a. 25, fol. 27). In fact, the third, Greek part of the synodal decree of 196 BC has the word Έλληνικοῖς, while a term *wynn* occurs in the second, demotic part. J.G. Wilkinson could compare the versions until the mid 19th century².

Let us look at the already published sheets from his archive: in one hieroglyphic copy (a. 20, fol. 72) the toponym "lower Egypt" is used under the sign $\frac{1}{2}$ (which is correct if interpreted separately), in another copy (b. 11, fol. 2) the word "Greek" is written under the word $\int \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ (for "script"), "the Priests" under $\frac{3}{2}$, and "102" under $\frac{3}{2}$ (the ending $\frac{3}{2}$ was interpreted as numerals), while in sheet a. 25, fol. 28 b under $\frac{3}{2} \frac{3}{2}$ we can see "Ionians" (instead of the earlier generally correct conclusion "the N^h people?"), with the meaning similar to that on sheet a. 25, fol. 27.

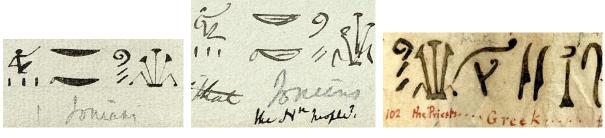


a. 20, fol. 72.

¹ See M. PANOV, "The Synodal Decree of 196 BC in Copies of J.G. Wilkinson," *ENiM* 17, 2024, p. 83-99.

² The meaning "Ionien" we can find in H. BRUGSCH, *Grammaire démotique : contenant les principes généraux de la langue et de l'écriture populaires des anciens Égyptiens*, Berlin, 1855, 55.

Maxim Panov



a. 25, fol. 27.

a. 25, fol. 28 b.

11, fol. 2.

The proposed meaning "Ionians" can thus be considered a remarkable advance, however, no demotic copies or comments on that part of the decree have been found in J.G. Wilkinson's archive. It is noteworthy that in sheet a. 25, fol. 28, l. 10 we find the date "17th day Paopi" with a properly deciphered month name, as in his other copy³.

The important addition in the copy a. 25, fol. 28 is the sign _____ at the beginning of l. 2, which is translated as "of" (which is correct if interpreted separately). The remains of this sign is barely visible in modern photos: _____; it is omitted by T. Young and others, but written by C.R. Lepsius⁴ and H. Brugsch⁵, while K. Sethe⁶ gave a clear sign only by comparing it with the inscription on stela CGC 22188, 23 (Nebireh).

The sheet a. 25, fol. 29 [fig. 3] contains the fragment of the Greek translation, l. 28-36 (the same by W.R. Hamilton that I have already discussed), provided with the Greek text, l. 29-35.

The sheet a. 25, fol. 30 [fig. 4] contains a brief summary of the copied fragment with numerous corrections:

a Decree ordains that the days should be much holy the last day of the seven days in each and every month is decreed as a festive in the temples throughout Egypt as they have ordained sacrifices and libation and the performance of all other ceremonies which are performed at sacred festivals, (which are) performed in each and every month at these his festivals. It is ordained that everybody should perform the same in the temples...

a proposition shall be made and these prayer of the temples to hold festival in honor of (Ptolemy the might beloved of Ptah) $|^7$ the God Epiphanes Eucharistes every year commencing (? – M.P.) with the new moon of the (first) month Thoth during 5 days of the month Thoth like in all the land in this festival prayers libation, offering, and all other ceremonies which the priests of the temples perform. King's name of the priest of the God Epiphanes Eucharistes then this shall be declared.

The papers discussed here are strong evidences to conclude that J.G. Wilkinson undertook the task of deciphering the Rosetta inscription several times. The previously made copies were presumably left here and there, and the author continually returned to this monument.

³ See M. PANOV, op. cit., Synodal Decree, p. 84.

⁴ See [C.]R. LEPSIUS, Auswahl der wichtigsten Urkunden des ägyptischen Alterthums, Leipzig, 1842, Taf. XVIII.

⁵ See H. BRUGSCH, *Die Inschrift von Rosette nach ihrem ägyptisch-demotischen Texte sprachlich und sachlich erklärt* 1, Sammlung demotischer Urkunden, Berlin, 1850, Taf. I.

⁶ See Urk. II, 184.1.

⁷ Enclosed in brackets like a cartouche.



Fig. 1. © The National Trust.

(XX. B. 2) 120 - (MSA)" ?E 111 MASA:)K 2 MALIER SON MAKEN S 2-115 THEY KIR. ;晋+AI L THE Sale the 至川見 er # otilit 1120年1月17 als The T TATA DEE 300 之川住门 IT & MALERANS SAFBAS 130 3 HA 2 1 2 1 2.54 781137 55. ANTIZO 44.4.

Fig. 2. © The National Trust.

2 Hinke came & henophin in defenses this fully this this to one he is flicted the heart of hender the headers of the wheels of this the Submath Who tow ranged & lander or grander to the top here here the headers of the hereform the team one constrained & law on his attended by torone for treasers the recent of the first consider for the targer by for is constrained to the stand to the former of the recent of the top of the target of target of the target of target of the target of target of target of the target of the target of the target of the target of ta XX.B.3 29 32 he aring di fundrances, Furevou he furevolater taleather heling in the 33 topen the for the advances to floor with catty tooks affecting for the allow 33 topen the floor the function the little depels the floor taltay we attack allow 34 De got the for the function , have the fill depels the floor taltay we attack to the 34 De got the top the test on the first in of the floor to be top the top the top the the the test of test of the test of test o No putich steds the for hamping to hits littly there tall the Mining this down Ling 90 Tory Tory 150015 of Schopson Sid To Bassilikov sung TX of tox STX5 OVTA 210 OTTO TEX aggreption The bog skokyov ANTING, 52 %, TAL THLAS TWO LAS OUTESTS Schow Set To BASTLINOV DEPORTOR OBOVAN SO WOX TWO PORTTINSORNOUT TAPPOS TO BETPLATIONOV PLAGOPA 2005 TWO AUTOR YOUTON OBOVAN 1600 K TWO PORTTINSORNOUT TAPPOS TO BETPLATIONOV PLAGOPA 2005 TWO AUTOR YOUTON ATSAUGE VIT TA 1600 K TO KEALON TH APPORT TWO SCHOPS TO BETPLATIONOV PLAGOPA 2005 TWO AUTOR YOUTON ATSAUGE VIT TA 17 TO KEALON THI APPORT TWO TO ATTACT THE MORE AND STREAM STATISTICS IN A STATISTICS OF TWO AUTORS TO TOTS WATCH 18 TO KEALON THI APPORT TWO THE TOWN THE PORTTISM ON THE TWO AUTORS OF A TOTS WATCH TO 19 TO KEALON THE APPORT TWO THE APPORT AND STREAM AND THE AVENUE AND AND TWO AUTORS THE TOTS WATCH 10 TO KEALON THE APPORT TWO THE APPORT AND STREAM AND THE AVENUE AND THE AUTORS THE STREAM ATTACT A THE TOWN AND A STREAM THE TOWN AND STREAM AT THE AVENUE AND A STREAM THE AVENUES TO A STREAM THE TOWN THE APPORT AND THE APPORT AND THE APPORT AND A STREAM AND A STREAM AND THE AVENUES AND STREAM TO A TOWN TO A THE APPORT AND THE APPORT AND THE APPORT AND A STREAM AND A STREAM THE APPORT AND A TAPANT A THE APPORT AND THE APPORT AND THE APPORT AND A STREAM AND A STREAM AND A THE APPORT AND A STREAM AND A 19 lives=90-

Fig. 3. © The National Trust.

(XX. B.4.) a Dencerstain, Hills beg Huld Hande hely (At 1) to be tring of the two tang on the they and the interface of the In the lefter that of the flow of the hande hely (the top the two tang of the two tangs) and the interface of the at based petricle of performance in each sone star the hand the second the court the second the two tops and the second the tops of the top of the second of the second of the second of the second of the second the second the second the second the second of the second the second of the sec prayers Water, Herr, tale the commences shink the first ofthe tagter for form incle the land in the

Fig. 4. © The National Trust.